

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка и методики преподавания

**ФУНКЦИОНАЛЬНО – СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ГЛАГОЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ МИМИКУ, В СОВРЕМЕННОМ
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.01 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык
очно-заочной формы обучения, группы 02051280
Васильченко Людмилы Алексеевны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Голубева Ю.В.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Теоретические аспекты использования глаголов мимики в современном английском языке.....	6
1.1. Исследования мимики в работах по психологии.....	6
1.2. Роль и место мимики в коммуникативном процессе	19
1.3. Выделение исследовательского корпуса глаголов мимики	25
1.3.1 Отбор глаголов мимики по словарю -тезаурусу.....	25
1.3.2 Анализ словарных дефиниций глаголов мимики.....	26
Выводы по главе I	30
ГЛАВА II. Функционирование глаголов мимики в текстах современных художественных произведений.....	31
2.1. Семантика и функционирование глаголов, обозначающих мимику в целом.....	31
2.2. Семантика и функционирование глаголов, обозначающих мимику, исполняемую губами.....	32
2.3. Семантика и функционирование глаголов, обозначающих мимику, исполняемую глазами.....	32
Выводы по главе II	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	50
СПИСОК ИСТОЧНИКА ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА.....	51

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена изучению глаголов английского языка, обозначающих мимику.

Актуальность исследования заключается в том, что глаголы мимики являются частотными, активно используются в текстах художественных произведений с целью передачи эмоционального состояния героев произведения, их настроения, отношения друг к другу. В современной британской и американской художественной литературе мимика отражена широким пластом лексики. Мимика, отраженная в художественном тексте, составляет важную деталь портрета героя произведения. Мимические проявления двигательной активности человека в процессе вербальной коммуникации делают речь более эмоциональной и выразительной. Наиболее активно мимические проявления двигательной активности используются при непосредственном общении людей, в диалогической речи. Таким образом, при описании бытовых диалогов в художественной литературе авторами обязательно отражена мимика собеседников.

Целью выпускной квалификационной работы является изучение особенностей семантики и функционирования глаголов мимики в современном английском языке. Поставленная цель диктует следующие **задачи** исследования:

1. Рассмотреть мимику как одно из важнейших средств повышения эффективности коммуникативного акта, обратившись к данным психологии;
2. Изучить данные смежных с лингвистикой наук (паралингвистика, семиотика), лежащие в основе значения лексических единиц, обозначающих мимику.
3. Изучить словарные дефиниции глаголов мимики;

4. Проанализировать использование глаголов мимики в текстах художественных произведений;

5. Систематизировать полученные данные о функционально - семантических особенностях глаголов мимики.

Объектом исследования являются глаголы мимики современного английского языка: smile, laugh, giggle, grimace, chuckle, blink, mimic, wink и др.

Материалом исследования послужили примеры из современных художественных произведений английских и американских писателей.

Теоретической базой для написания данной выпускной квалификационной работы послужили положения, разрабатываемые в следующих отраслях лингвистической науки:

- в рамках функционально-логического подхода к анализу лексико - семантической структуры слова в работах Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова и др.

- в психологии и паралингвистике – труды Г.В. Колшанского, Г.Е. Крейдлина, А.Н. Леонтьева, А.Пиза, С.А. Рубинштейна, и др.

В данной выпускной квалификационной работе применялись следующие **методы** исследования:

- Метод сплошной выборки примеров фактического материала из произведений художественной литературы и интернет-источников;
- Анализ словарных дефиниций;
- Логико-семантический анализ;
- Контекстуальный анализ;
- Описательный метод.

Практическая значимость выпускной квалификационной работы заключается в том, что полученные в ходе исследования материалы могут быть использованы в практике преподавания английского языка, лингвистических дисциплин.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала. Во введении даётся общая характеристика работы, определяется её актуальность, цели, задачи, объект и предмет исследования. **ГЛАВА I** является теоретической базой исследования. В I главе рассматривается такое явление, как мимика, её роль и место в процессе коммуникации; привлекаются данные психологии и паралингвистики, лежащие в основе значения глаголов мимики; выделяется исследовательский корпус глаголов мимики. **ГЛАВА II** несёт практическую направленность. В ней приводятся словарные дефиниции исследуемых глаголов, а также рассматриваются их функционально-семантические особенности на примерах фактического материала. Обе главы завершаются выводами. В **ЗАКЛЮЧЕНИИ** излагаются результаты проведённого исследования.

Глава I. Теоретические аспекты использования глаголов мимики в современном английском языке

1.1. Исследования мимики в работах по психологии

Человек как объект восприятия отличается социальной значимостью. При восприятии нового для себя человека субъект выделяет в нем те свойства его внешности, которые могут дать информацию о его социальных и психических свойствах. При восприятии человека особо выделяются: его жестикуляция, походка, мимика, речь, голос. Восприятие лица человека тоже происходит избирательно. Тут в первую очередь срабатывает механизм влияния предыдущего опыта и мышления, выделяющий в воспринимаемом изображении те места, которые наиболее информативны, на основе которых соотносится полученная информация с памятью, на основе которых можно составить целостное мнение о человеке. Изучение движений глаз человека, который рассматривает изображенного на рисунке человека, проведенное А. Л. Ярбусом, показало, что в изображении есть участки, несущие в себе наиболее занимательную и полезную для восприятия информацию. При анализе этих элементов, на которых больше всего останавливался взор в процессе рассматривания, было обнаружено, что движения глаз практически отражают мыслительный процесс. Практически было установлено, что при рассматривании человеческого лица, наблюдатель более всего уделяет внимание глазам, губам и носу. Глаза и губы человека действительно являются более выразительными и подвижными элементами лица, по характеру и движениям которых мы можем судить о психическом состоянии человека. Они многое могут сказать наблюдателю о характере человека, о его настроении, о его

отношении к окружающим людям и т.д.. Важно отметить, что образ человека, возникший по внешним признакам, часто влияет на взаимодействие с этим человеком (<http://lektsii.org>).

Учеными давались разные определения мимики, но мы следуем за определением мимики, приведенном в электронной энциклопедии Википедия. В Википедии (<http://ru.wikipedia.org/wiki>) даётся следующее определение мимики: «мимика – это выразительные движения мышц лица, являющиеся одной из форм проявления тех или иных чувств человека – радости, грусти, разочарования, удовлетворения и т.п. Мимика – один из вспомогательных способов общения людей. Сопровождая речь, она способствует её выразительности». Различают:

- произвольную (рефлекторную) бытовую мимику;
- произвольную (сознательную) мимику, как элемент актёрского искусства, передающую душевное состояние персонажа выразительными движениями мышц лица. Она помогает актёру в создании сценического образа, в определении психологической характеристики, физического и душевного состояния персонажа.

Мимика, также как и речь, может использоваться человеком для передачи ложной информации (то есть для того, чтобы проявлять не те эмоции, которые человек реально испытывает в тот или иной момент). При передаче информации лишь 7% от неё сообщается посредством слов (вербально), 30% выражается звучанием голоса (тональностями, интонацией) и более 60% идёт по прочим невербальным каналам (взгляды, мимика, жесты).

Наши телесные изменения следуют непосредственно за восприятием волнующего факта, а наше переживание этих изменений, по мере того как они происходят, и является эмоцией. Нервная система каждого живого существа предрасположена реагировать определенным образом на определенные

воздействия среды. Всякое живое существо представляет собой что-то вроде замка, чьи рычаги и пружины предполагают специальную форму ключей, которые не прилагаются к замку с рождения, но которые наверняка найдутся где-то рядом в жизни. Причем к замкам подходят только их собственные ключи. Среди этих предрасположенностей, заложенных в нервной системе, конечно же, можно усмотреть эмоции, поскольку они могут быть вызваны непосредственно восприятием определенных событий. Еще до того как ребенок узнает что-либо о слонах, он не может не испугаться, увидев слона, издающего трубные звуки и быстро надвигающегося на него. Ни одна женщина не может без восхищения смотреть на хорошенького голенького младенца, а в пустыне никто не может без волнения и любопытства видеть вдалеке человеческую фигуру. Таким образом, всякая эмоция сопровождается определенными телесными движениями. В тот момент, когда некоторое телесное изменение возникает, - оно нами более или менее нами переживается. Даже когда мы слегка чем-нибудь обеспокоены, можно заметить, что главную роль в чувстве тела играет напряжение, часто совсем незначительное, бровей и взгляда. Если мы представим себе некоторую сильную эмоцию и затем постараемся удалить из сознания переживания всех телесных симптомов, которые ей свойственны, окажется, что ничего не осталось, нет никакого "психического материала", из которого эта эмоция могла бы образоваться, и что сохраняется лишь холодное и безразличное состояние интеллектуального восприятия. Любое произвольное возбуждение так называемых проявлений некоторых эмоций вызовет и саму эмоцию. Другими словами каждый акт восприятия должен вести к некоторому нервному возбуждению. Если им будет нормальное выражение эмоции, то оно скоро пройдет, и наступит естественное успокоение. Таким образом, можно сказать, что мимика очень важна для выражения наших эмоций, т.е. является своеобразной формой общения. С этой точки зрения можно дать определение выразительным движениям тела человека. Это внешнее выражение

психических состояний, особенно эмоциональных, проявляющихся в мимике (мышц лица) и “вокальной мимике” - динамической стороне речи (интонация, тембр, ритм, вибрато голоса), в экспрессии, которая может быть решающей в интерпретации значения произносимых высказываний (Рубинштейн, 1989). Огромное влияние на мимику, как на выразительное движение оказало возникновение чисто человеческих чувств. В процессе общения она обогащается и дифференцируется, приобретая характер образного “языка”, специфического для передачи многообразных оттенков чувств, оценок, отношений к событиям и явлениям. Правильная же интерпретация осуществляется в процессе более или менее длительного общения. Будучи актом общения, мимика превращается в средство сознательного воздействия на людей. Форма употребления выразительных движений определяется системой конкретных общественных отношений, становясь объектом социального контроля общественной среды в соответствии со значением, передаваемым выразительным движением.

Информацию несет каждая часть нашего тела (Пиз, 1992). Однако самым «красноречивым» является, конечно же, лицо. Прочитать мысли по лицу проще всего, так как мимика лица очень выразительна. Это совершенно верное замечание. Недаром в народе существует изречение: «Лицо, интеллектом не обезображено»!

Конечно, многие пытаются скрывать свои мысли, контролируя выражение лица. Но это сможет обмануть только неопытного. Мимика лица уникальна, словно почерк. Она – отражение всей прожитой жизни. Чтобы по-настоящему изменить её, нужно, для начала изменить ход своих мыслей. Для успешного существования в обществе мало одного умения читать по лицам, нужно ещё и грамотно посылать информацию. Основные навыки распознавания этих посылов заложены в нас природой, так что надеяться, что вас никто не «раскусит» – не очень умно. Для правильного понимания говорящего, необходимо оценивать

произносимое в неразрывной связи слов, речи, пантомимики и других проводителей «общения», доводя своё восприятие до некоторой завершённости. Испытываемые в душе эмоции люди обычно выражают: конвенционально (стандартно принятым в данной среде общения способом); спонтанно (непроизвольно). Однако не все так просто. И психологи, и лингвисты отмечают двойственную способность лица: с одной стороны, с помощью мимики человек непосредственно выражает эмоции, с другой стороны, благодаря лицевым мускулам, он может контролировать свои чувства. По определению В.А. Лабунской, «мимика лица складывается из спонтанных и произвольных движений мимических мышц. Сокращение лицевых мышц происходит в соответствии с теми или иными состояниями человека» (Лабунская 1999: 131). Ю.Д. Апресян отмечает две основные формы внешнего проявления эмоций:

- а) «неконтролируемые физиологические реакции тела на причину, вызывающую эмоцию или на самое эмоцию;
- б) контролируемые двигательные и речевые реакции субъекта на фактор, вызывающий эмоцию, или на его интеллектуальную оценку» (Апресян 1995: 53).

Люди нередко взвешивают свои слова и контролируют мимику, однако человек способен следить одновременно не более чем за двумя-тремя из всех рождаемых внутри реакций. Благодаря такой «утечке информации» у собеседника при наличии соответствующих знаний и опыта имеется возможность выявлять те чувства и стремления, которые объект предпочёл бы утаить. Непроизвольно возникающие у людей реакции сугубо индивидуальны и хорошо читаются лишь при отменном знании партнёра. Непонимание этого момента может привести к фатальному самообману в познании другого человека. Оценивая персональную экспрессию, в учёт берут не только врождённые различия, но и влияние воспитания, традиций, среды и общей

жизненной культуры. Осознавать желательно как фоновое состояние (настроение индивида), так и его реакцию на некий появляющийся стимул (поступок, ситуацию).

Особой эмоциональной выразительностью отличаются губы человека, читать которые совсем несложно (усиленная мимика рта или закусывание губ, к примеру, свидетельствуют о беспокойстве, ну а искривленный в одну сторону рот — о скепсисе или насмешке). Улыбка на лице, как правило, выказывает дружелюбие или потребность в одобрении. Улыбка для мужчины — это хорошая возможность показать, что он во всякой ситуации владеет собой. Улыбка женщины значительно правдивее и чаще соответствует ее фактическому настроению. Так как улыбки отображают разные мотивы, желательно не слишком полагаться на их стандартное истолкование:

- чрезмерная улыбчивость — потребность в одобрении;
- кривая улыбка — знак контролируемой нервозности;
- улыбка при приподнятых бровях — готовность подчиниться;
- улыбка при опущенных бровях — выказывание превосходства;
- улыбка без подъема нижних век — неискренность;
- улыбка с постоянным расширением глаз без их закрывания — угроза.

Типичные выражения лица, сообщающие об испытываемых эмоциях, таковы:

- *радость*: губы искривлены и их уголки оттянуты назад, вокруг глаз образовались мелкие морщинки;
- *интерес*: брови немного приподняты или опущены, тогда как веки слегка расширены или сужены;
- *счастье*: внешние уголки губ приподняты и обычно отведены назад, глаза спокойные;
- *удивление*: поднятые брови образуют морщины на лбу, глаза при этом расширены, а приоткрытый рот имеет округлую форму;
- *отвращение*: брови опущены, нос сморщен, нижняя губа выпячена или

приподнята и сомкнута с верхней губой, глаза как бы косят; человек словно подавился или сплевывает;

- *презрение*: брови приподняты, лицо вы тянуто, голова возвышена, словно человек смотрит на кого-то сверху вниз; он как бы отстраняется от собеседника;
- *страх*: брови немного подняты, но имеют прямую форму, их внутренние углы сдвинуты, через лоб проходят горизонтальные морщины, глаза расширены, причем нижнее веко напряжено, а верхнее слегка приподнято, рот может быть открыт, а уголки его оттянуты назад (показатель интенсивности эмоции); когда в наличии лишь упомянутое положение бровей, то это — контролируемый страх;
- *гнев*: мышцы лба сдвинуты внутрь и вниз, организуя угрожающее или нахмуренное выражение глаз, ноздри расширены, крылья носа приподняты, губы либо плотно сжаты, либо оттянуты назад, принимая прямоугольную форму и обнажая стиснутые зубы, лицо часто краснеет;
- *стыд*: голова опущена, лицо отвернуто, взгляд отведен, глаза устремлены вниз или «бегают» из стороны в сторону, веки прикрыты, а иногда и сомкнуты; лицо покрасневшее, пульс учащенный, дыхание с перебойми;
- *скорбь*: брови сведены, глаза тусклы, а внешние углы губ иной раз несколько опущены.

Знать выражения лица при различных эмоциях полезно не только для того, чтобы понимать других, но и для тщательнейшей отработки (обычно перед зеркалом) своих рабочих имитаций. Кинесика (др. греч. -движение) - совокупность телодвижений (жестов, мимики), применяемых в процессе человеческого общения (за исключением движений речевого аппарата). Изучает паралингвистика. Термин кинесика был предложен для исследования общения посредством движений тела. Кин - мелкая единица движения, из них складывается поведение. Так же как речь складывается из слов, предложений и фраз. Считывая кинемы, можно интерпретировать сообщения, передаваемые

через жесты и остальные телодвижения. Элементами кинесики являют жесты, мимика, позы и взоры, которые имеют как физиологическое происхождение (например, зевота, потягивание, расслабление и др.), так и социокультурные (обширно раскрытые глаза, сжатый кулак, символ победы и т. п.) Согласно Толковому онлайн словарю русского языка жест - это "телодвижение, преимущественно движение рукой, сопровождающее речь для усиления её выразительности или имеющее значение какого-либо сигнала, знака и т.п." Жесты - это различного рода движения тела, рук либо кистей рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека и выражающие отношение человека конкретно к собеседнику, к какому-то событию, другому лицу, какому-либо предмету, свидетельствующие о желаниях и состоянии человека . Жесты могут быть случайными и произвольными, культурно обусловленными и физиологичными. Так, зевота либо почесывание - физиологичны. Это так называемые жесты-адапторы - движения рук, нацеленные на себя, либо на внедрение физических объектов (потирание рук, верчение карандаша в руках). Но крупная часть жестов культурно обусловлена, они являются знаками и носят контрастный характер. Их можно классифицировать следующим образом: Иллюстраторы - описательно-изобразительные и выразительные жесты, сопровождающие речь и вне речевого контекста, теряющие смысл. С их помощью говорящий старается более глубоко раскрыть смысл высказывания, сопровождают идущий в данный момент разговор, более подробно раскрывая его содержание, к примеру, иллюстраторы имеют свойство усиливаться, когда увеличивается интерес говорящего, либо когда кажется, что слушающий не понимает говорящего. Конвенциональные жесты, либо эмблемы употребляются при приветствии, либо прощании, приглашении, запрещении, оскорблении и т. п. Они могут быть прямо переведены в слова, употребляются сознательно и являются условными движениями. Часто их употребляют вместо слов, которые неудобно высказать

вслух. Поэтому, все неприличные жесты попадают в эту категорию. Мимика относится к так называемым выразительным движениям, является материалом, весьма ценным при анализе личности в ее различных состояниях. Хотя в мимике вообще принимают участие все мышцы, все части тела, но главным мимическим органом является лицо. Каждое психическое переживание - горе, радость, испуг, боль, утомление, напряжение внимания - отражается в мимике лица; все богатство внутренних переживаний может быть передано только ею. Слово передает лишь отдельные понятия, мимика же передает состояние психики в ее целом, в ее динамике и текучести". Мимика представляет собой все конфигурации выражения лица человека, которые можно следить в процессе общения. Она является важнейшим элементом невербальной коммуникации. Лицо собеседника вольно, либо невольно привлекает внимание, поскольку выражение лица позволяет получать обратную связь о том, понимает нас партнер, либо нет. Ведь, человеческое лицо пластично и может воспринимать самые различные выражения. Конкретно мимика позволяет выразить все универсальные эмоции: печаль, счастье, отвращение, гнев удивление, ужас и презрение. Считается, что в выражении лица участвуют 55 компонентов, сочетание которых способно передать до 20000 смыслов. Лучшее всего изучена улыбка, с помощью которой можно передать симпатию к своему собеседнику, либо снисхождение к нему, свое не плохое настроение, либо притворство по отношению к партнеру, а также просто показать не плохое воспитание. Мимика складывается из спонтанных и случайных мимических реакций. Развитие мимики стало вероятным потому, что человек может управлять каждым отдельным мускулом собственного лица. В связи с этим, осознанный контроль над выражением лица, позволяет нам усиливать, сдерживать, либо скрывать переживаемые эмоции. Поэтому при интерпретации мимики особое внимание следует обращать на её согласованность со словесными высказываниями. Пока между мимикой и словами есть согласованность, мы традиционно не

воспринимаем её отдельно. Но в том случае, когда несогласованность становится довольно сильной, это сходу же кидается в глаза даже неопытному человеку. Для усиления эмоций мимику делают более выразительной и чёткой в согласовании с характером и содержанием процесса коммуникации. Так, можно несколько преувеличить удовлетворенность при получении подарка, либо представить себя более огорченным, чтобы наказать дитя. Но разные формы проявления человеческих эмоций часто имеют специфичный характер: к примеру, хохот во всех западных странах ассоциируется с шуткой и радостью. В стране восходящего солнца хохот является признаком смущения и неуверенности, и поэтому время от времени появляются ситуации непонимания, когда европеец сердится, а японский партнер, смущаясь, улыбается. Если европеец не знает таковой особенности японской культуры, то его гнев возрастает, так как он думает, что над ним смеются. Довольно часто люди попадают в ситуации, когда им приходится сдерживать свои эмоции, чтобы не обидеть, либо не оскорбить близких или знакомых. Решающим фактором при этом оказываются культурные традиции. Если в согласовании с нормами данной культуры мужчина не обязан публично проявлять ужас или открыто рыдать, ему придется сдерживать свои эмоции, если же нет, он будет осужден публичным мнением. Есть ситуации, когда строго необходимо маскировать свои эмоции: ревность, разочарование и др. Люди в разной степени способны контролировать свою мимику, но всем приходится учиться это делать, равно, как и интерпретировать мимику остальных людей. Таким образом, любое явление действительности, реальное или виртуальное, которое существует только в сознании, связано с конкретным понятием или конкретным чувственным опытом. Это явление должно получить конкретное наименование в языковой системе и иметь соотношение с отдельной языковой единицей (словом, словосочетанием, лексемой и т.д.). Следовательно, если есть явление, действие, предмет, процесс, признак и т.д., то и есть название для него в любой

языковой системе: русской, английской и т.д. Вычленение в лексико-семантических группах глаголов, которые обозначают мимику и жесты, объясняет особенное свойство языковой семантики, ее многогранность. Благодаря этому, через призму языковой картины мира раскрывается суть кинесики, как совокупности телодвижений (жестов, мимики), применяемых в процессе человеческого общения.

Наверное, каждый из нас неоднократно замечал, что при знакомстве с новым человеком буквально в первые минуты возникает чувство симпатии, предрасположенность к дальнейшему общению либо антипатия, желание прекратить коммуникацию. Причина такой, казалось бы, спонтанной реакции на нового знакомого кроется в его жестах и мимике - каждому свойственно интуитивно оценивать собеседника по его неосознанной жестикуляции и выражению лица. Психология жестов и мимики является наукой, призванной изучить связь между внутренним состоянием человека и внешними проявлениями, выявить закономерность между эмоциями, чувствами, и сопровождающими их жестами, определить влияние непреднамеренной жестикуляции и мимики на эффективность межличностных коммуникаций. Изучая язык жестов, психология достигла немалых успехов: опытные специалисты по невербальным сигналам, подающихся человеческим телом, определяют настроение и переживания человека, распознают обман, выявляют основные черты характера. Однако знание основ психологии мимики и жестов полезно не только специалистам, проводящим исследования в данной сфере, но и людям, далеким от психологии - владея информацией о значении невербальных сигналов, можно не только научиться лучше понимать собеседника, распознавать ложь, но и использовать знания для достижения успеха в межличностном общении. Вне зависимости от воспитания, манеры поведения, привычек, на подсознательном, интуитивном уровне организм каждого человека реагирует на разные ситуации примерно одинаково, поэтому,

наблюдая за произвольной жестикуляцией и мимикой даже незнакомого человека, с большой вероятностью можно сделать правильные выводы. Однако следует помнить, что все жесты необходимо рассматривать в комплексе, а не по отдельности - жесты многозначны, их можно верно истолковать только в совокупности с другими невербальными сигналами. Владея начальными знаниями и некоторым опытом, можно правильно распознавать настроение собеседника, его личное отношение к оппоненту. Рассмотрим распространенные жесты. Закрытые жесты. В случае, когда человек чувствует опасность, дискомфорт, испытывает недоверие и антипатию к собеседнику, ощущает себя не комфортно в обществе определенных людей, он подсознательно стремится отгородиться, закрыться от них. Поэтому, если собеседник при общении скрещивает руки на груди, закладывает ногу на ногу, отодвигается назад, держит перед собой в качестве дополнительной преграды между ним и вами какой-либо предмет (папку с документами, бумаги), значит, конструктивного диалога, скорее всего, не выйдет - человек чувствует себя напряженно и подсознательно настроен на защиту. Еще одним красноречивым невербальным знаком негативной реакции и защиты психология жестов называет сжатые в кулаки руки. Жесты скуки. Понять, что собеседнику скучно и вам необходимо перевести разговор в другое русло либо закончить беседу, довольно просто. Об скуке свидетельствует постукивание ногой об пол, переступание с ноги на ногу, подпирающая голову ладонь, разглядывание обстановки, "пустой" взгляд, постоянные поглядывания на экран мобильного телефона, перебирание в руках посторонних предметов (щелканье авторучкой, бессмысленное перелистывание страниц блокнота, др). Мимика - лицо расскажет больше, чем слова. Мимика собеседника является не менее важной, чем язык жестов, так как по выражению лица психологи могут многое сказать о человеке. Психология мимики позволяет по малейшим изменениям в мимике понять настроение человека и его отношение к тому, что он слышит, видит или

говорит сам. Так как люди не могут полностью контролировать все сокращения и расслабления лицевых мышц, именно они в первую очередь выдают все эмоции. Спокойные глаза и немного приподнятые внешние уголки губ свидетельствуют о хорошем, приподнятом настроении, а тусклые глаза, сведенные брови и несколько опущенные уголки губ являются признаком печали, плохого настроения. Немного приподнятые брови, слегка расширенные веки - знак искренней заинтересованности, а если к такой мимике прибавлен немного приоткрытый рот - вероятно, человек удивлен. Если собеседник плотно сжимает губы, хмурит брови, ноздри его носа непроизвольно расширяются, значит, он испытывает злость или негодование. Также плохим знаком является вытянутое лицо и приподнятые брови собеседника - такое выражение лица зачастую свидетельствует о неуважении, презрении. Психология жестов и мимики - это наука, позволяющая "читать" эмоции, подмечать малейшие изменения в настроении оппонента и чувствовать своего собеседника. Умея применять на практике знания этого подраздела психологии, можно достичь успеха в общении практически с каждым человеком и навсегда забыть, что такое недопонимание в разговоре.

1.2. Роль и место мимики в коммуникативном процессе

Общепризнанным в современной зарубежной и отечественной лингвистике является изучение языка как единой системы. Начало именно такого понимания — в работах основателей русской лингвистической традиции: В.В. Виноградова, А.А. Потебни, А.И. Смирницкого, Ф.Ф. Фортунатова, Л.В. Щербы, и других учёных. Основные идеи такого подхода, в частности к лексике, развиваются в трудах Ю.Д. Апресяна, И.В. Арнольд, С.Д. Кадснельсона, Ю.Н. Караулова, Г.В. Колшанского, В.М. Солнцева, Ю.С. Степанова, А.А. Уфимцевой, Ф.П. Филина, Д.Н. Шмелёва, Н.А. Шехтмана, и др.. В зарубежной лингвистике принцип системы языковых единиц был основан и введен в науку о языке Ф. Де Соссюром, хотя о системном характере языка говорили и до него (например, В. Гумбольдт). «Язык, - по Соссюру, - есть система, все части которой могут и должны рассматриваться в их синхронической взаимообусловленности. Весь механизм языка зиждется исключительно на тождествах и различиях, причём эти последние являются лишь оборотной стороной первых» (Соссюр1977: 120). Подход к системному изучению лексической семантики связан с именами Ш. Балли, Л. Ельмслева,, Д. Лайонза, Е. Найды, Э. Осериу, Ф. Палмера, С. Ульмана и др. Представление о языке как системе предполагает рассмотрение языковых единиц в связи и отношениях с другими. Язык — система, каждый элемент которой находится в определенной связи с другими элементами этой системы и в тоже время противопоставлен им. Язык — многоуровневая система, системность обнаруживается на всех языковых уровнях. Не только элементы одного уровня, находятся в сложном взаимодействии. Дело лингвистов- вскрыть закономерности этого взаимодействия, без чего не может быть глубоко и полного понимания той или иной единицы, того или иного явления.

Положение о невозможности глубокого понимания природы любого языкового явления без лексико-семантического аспекта в современном языкознании можно считать общепринятым. Из особенностей лексической семантики глагола выводят грамматические особенности исследователи английских глаголов И.Б. Долинина, А.Г. Елисеева, И.П. Иванова,. Однако до полного описания всех лексико-семантических групп глаголов, тем более всего лексического состава языка, очень далеко. Глаголы с эмоциональным значением номинирует проявления в психоэмоциональной сфере человека.

Границы невербальной коммуникации определяются лингвистами неоднозначно с самих истоков паралингвистики — дисциплины, в сферу интересов которой и входят невербальные средства, сопровождающие речь (см. работы М.В. Давыдова, Г.И. Колшанского, Т.М. Николаевой, Р. Якобсона, и др.), однако в настоящее время наиболее распространенным является следующий подход. Под паралингвистикой понимается «наука, которая составляет отдельный раздел невербальной семиотики и предметом изучения которой является параязык — дополнительные к речевому звуковые коды, включенные в процесс речевой коммуникации и могущие передавать в этом процессе смысловую информацию» (Крейдли, 2004: 27). Изучением же «языка тела» занимается кинесика, которая, вместе с паралингвистикой, является центральной частью невербальной семиотики. Ее объектом выступают, жесты рук, а также мимические жесты, головы и ног, позы и знаковые телодвижения (Крейдли, 2004:43). Мы разделяем мнение Г.Е. Крейдлина о том, что невербальная концептуализация эмоций связана более с лицом, так как лицо является местом симптоматического выражения чувств, внутреннего состояния человека и межличностных отношений (Крейдли, 2004:165). Из трех основных функций лица (эмотивная, коммуникативная (передача адресату определенной информации и отражение межличностных отношений), регулятивная (контактоподдерживающая и контактоустанавливающая)), главной выступает

эмотивная, т.е. функция выражения эмоций (Крейдлин, 2004:165). Именно мимика была первой областью невербальной коммуникации, которая подверглась подробному изучению. К.С. Станиславский писал, что взгляд есть «прямое, непосредственное общение в чистом виде, из души — в душу, из глаз — в глаза, или из кончиков пальцев, из тела без видимых для зрения физических действий» (Станиславский, 1985: 307). Если говорить об основных вехах в становлении знания о человеческой мимике, то в первую очередь необходимо отметить работу Ч. Дарвина «Выражение эмоций у человека и животных» (1872), в которой ученый впервые заявил о том, что в основе мимических движений лежат полезные действия. Например, оскаливание зубов в гневе есть остаточная реакция от их использования в драке и т.п. По Ч. Дарвину, в основе мимических движений лежат врожденные механизмы, и существует связь между определенным выражением лица и конкретной эмоцией (Дарвин, 1977). Гипотеза Ч. Дарвина дала толчок множеству исследований, авторы которых пытались доказать или опровергнуть тезис об универсальности лицевого выражения некоторых эмоций.

В большинстве случаев автор предлагает читателю дешифровать свернутое описание эмоциональной кинемы лица («кинема» — термин Р. Бердвистелла, обозначающий отдельное телодвижение, имеющее определенное социально-культурное значение в данной системе кинетических средств (Birdwhistell, 1965), полагаясь на его знание мимических стереотипов описываемых эмоций. Под мимическими стереотипами понимаются определенные мимические компоненты эмоций, которые чаще всего отражаются на лице (Покровская, 1998: 41). Как отмечается в работах многих исследователей (Галичев, 1987; Железанова, 1982; Накашидзе, 1981; Чанышева, 1979 и др.), описания мимического выражения эмоции представляют собой «свернутую» информацию, в сжатой форме отражающую представления о мимических стереотипах определенной эмоции в определенной

лингвокультуре. Известно, что «любой паралингвизм в большинстве случаев содержит в себе гораздо больше информации, чем это фиксируется как при его номинации языковой единицей, так и при его лексическом описании» (Железанова, 1982:59). Например, «гневный» взгляд воспринимается собеседником именно как гневный только, когда имеются другие мимические компоненты гнева: нахмуренные брови, сжатые губы и др. По экспериментальным данным, собеседник просто не в состоянии определить только по вербальным ключам, есть ли угроза в словах говорящего, если при этом отсутствует соответствующая мимика. Однако в художественных текстах невербальное проявление эмоции обозначается описанием какого-либо одного компонента (наиболее выразительного и значимого с точки зрения автора), которому и приписывается значение всей системы невербальных средств, выражающих данную эмоцию. При этом само видение кинетических компонентов в художественном тексте носит эстетический характер и «является стилизованным представлением той мимики, которая в живой разговорной речи не представляется эстетически значимой» (Накашидзе, 1981:10). К последней цитате хотелось бы добавить «и культурно значимой», ведь именно в мимических стереотипах отражается национально-культурная специфика невербальной концептуализации эмоций; они, несомненно, отличаются от физиологических стереотипов эмоций, которые, исходя из данных исследовательской группы П. Экмана, едины для всего человечества. Мимические стереотипы эмоций отражают правила проявления эмоций в данной культуре, и именно они чаще всего описываются в художественных текстах. Так, например, в исследовании выражения эмоций в китайской литературе уже упомянутый нами канадский психолог О. Кляйнберг описал следующий мимический стереотип гнева, разительно отличающийся как от английского, так и от русского: —round eyes, —staring, —a chilly smile (Klineberg, 1938: 518 - 519). Его выводы нашли подтверждение и развитие в

современных лингвокультурологических исследованиях. Так, например, П. Чен пишет, что по сравнению с английским языком, гнев в китайском не выражается таким большим количеством частей тела, а движения, описываемые в идиоматике, не столь динамичны и экспрессивны. Это связано, по мнению автора, с такими ценностями китайской культуры, как скромность, спокойствие, мягкость и послушание. Читая художественную литературу, человек накапливает знания о соответствующих мимических стереотипах, учится соотносить внешнее выражение эмоции с внутренним эмоциональным состоянием личности и с контекстом общения, а также вербально декодировать стереотипные описания эмоций в текстах.

В понятие «искаженное лицо» входит изменение выражения лица, его черт, что может включать в себя как некоторые из вышеперечисленных мимических признаков, так и всё сразу. В целом наиболее частотными признаны признак покраснения лица и искажения черт лица в гневе / ярости / ненависти. Таким образом, в русском языковом сознании невербальная концептуализация данных эмоций является отражением их концептуализации как физиологического процесса, связанного с повышением температуры тела и кровяного давления, а также с «естественной» неконтролируемой мимикой. Интересно, что среди эмоциональных кинем лица нами было зафиксировано малое количество примеров отдельного описания 187 эмоциональных кинем губ, хотя кинемы губ традиционно относятся к высокоинформативным с точки зрения выражения эмоций. Описание эмоциональных кинем губ представляет собой, как правило, описание улыбки того или иного персонажа, а улыбка является семиотически нагруженной единицей и может передать практически все оттенки эмоций. Еще Ч. Дарвин отмечал, что улыбка является самым экспрессивным мимическим жестом. Г.Е. Крейдлиным было собрано порядка 160 прилагательных, так или иначе обозначающих характер улыбки в русском языке, а также разработана детальная семантическая типология русских улыбок

(Крейдлин, 2004: 338—373). Но улыбка не является типичным мимическим проявлением ненависти, наоборот, данный мимический жест восходит к мимике обнаженных зубов, которая у всех обезьян связана с подчинением и легким испугом (Цит. по: Крейдлин, 2004: 347). В отличие от смеха, который многими исследователями связывается с агрессивностью, важнейшая биологическая функция улыбки состоит в умиротворении (Крейдлин, 2004:348). Г.Е. Крейдлин делает важнейший вывод о том, что «симптоматическая функция улыбки, которая отражает мысль о чем-то, и эмоциональный аспект, - это что-то улыбающемуся приятно, и которая передается в толковании улыбки смысловым жестовым примитивом, - выражает, постепенно отходит на второй план как вторичная по степени своей употребительности и важности, а главной начинает становиться коммуникативная и социальная составляющая» (Крейдлин, 2004: 350). Именно поэтому становится возможной «улыбка ненависти», соединяющая в себе два несовместимых явления эмоциональной жизни человека: И только теперь я прочитал в его улыбке неприкрытую, решительную ненависть. (А.С. Макаренко. Книга для родителей. Таким образом, мы можем утверждать, что улыбка не входит в мимический стереотип ненависти в русской лингвокультуре и не является компонентом невербальной концептуализации ненависти в русском языковом сознании. В отличие от мимики гнева / ярости / ненависти, которая хорошо описана в научной литературе (благодаря, в первую очередь, своей дискретности) и, соответственно, хорошо отражена в художественной литературе, мимика зависти представляет собой в достаточной степени размытое явление. Здесь уместно упомянуть работу психолога А.Г. Асмолова о возможностях фиксации и кодирования невербальных компонентов коммуникации. Ученый считает, что «невербальная коммуникация является преимущественно выражением смысловой сферы личности. В исследованиях по степени осознанности процесса кодирования коммуникативных интенций показывается, что для моделирования невербального поведения необходимо

знать о чувствах партнера, о типе социальной ситуации, о том, насколько значим собеседник в контексте достижения поставленных целей, об особенностях переживания прошлого опыта общения с тем человеком, которому адресуется невербальный код. Делается вывод, что «элементы невербального поведения, экспрессии могут сознательно выбираться с целью построения сообщения, но в структуре кода 189 всегда будут находиться элементы, степень осознания которых заметно различается» (Цит. по: Лабунская, 2009: 57—58). Одним из мимических компонентов, встречающихся при описании зависти, является улыбка. Завистливая улыбка отличается от искренней, «настоящей» улыбки своей неестественностью — «натянутостью», что можно увидеть по чуть более заметному напряжению и растяжению уголков губ, которые могут быть опущены вниз. При естественной, искренней улыбке как знаке хорошего настроения «сокращается нижняя часть круговой мышцы глаза, при этом поднимается нижнее веко. Когда же она деланная, то улыбаются только губами.

Принимая во внимание данные психологии и паралингвистики, перейдём и исследованию лексических номинаций мимики.

1.3. Выделение исследовательского корпуса глаголов мимики

1.3.1. Отбор глаголов мимики по словарю-тезаурусу

Непосредственным объектом нашего исследования являются глаголы, обозначающие мимику. Глаголы отбирались нами по словарю Роже (Roger's International Thesaurus, 1978). Так как мимика рассматривается нами как знак,

использующийся для обозначения каких-либо абстрактных идей движениями мышц лица, выражением глаз, то мы обратились к статье Indication (p.209-211) (обозначение) параграфа Means of communicating ideas. Из списка, приведенного в словаре, нами были исключены глаголы и глагольные сочетания, обозначающие жестикуляцию, так как жесты и мимика различаются как нетождественные явления, и средства обозначения жестикуляции не рассматриваются. Таким образом, в списке остались следующие глаголы: smile, laugh, giggle, grimace, chuckle, blink, mimic, wink, frown, grin.

1.3.2. Анализ словарных дефиниций глаголов мимики

Обратимся к анализу словарных дефиниций исследуемых глаголов:

Mimic (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974)

1. to imitate another person's behavior or speech in order to make people laugh.

“Frivolling?” I mimicked. “What a damn silly word! Makes me sound like a bloody butterfly!”

They mimicked the voices of their parents and teachers.

2. to look exactly like (something else) so as to deceive people. : Pieces of paper that mimicked flowers.

Smile (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974)

1. to have or make a smile.

The children smiled happily.

Margaret was smiling at, pushing back her thick, smooth hair.

He didn't smile, but there was a sparkle in his dark eyes.

2. to express with a smile.

She smiled a greeting.

3. lit to look or act favourably.

The weather smiled on us.

Smile – an expression of the face with the mouth turned up at the ends and the eyes bright, that usually expresses amusement, pleasure, approval, or sometimes bitter feeling.

She had a proud lovely smile on her face.

Grimace (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974)

1. to make an expression of pain, annoyance etc, which makes the face look unnaturally twisted. Ex: She grimaced with pain.

He grimaced at his sister before Marianne aimed the camera, and Ellie pealed with laughter.

His father grimaced. "You're a Halloween nightmare if ever I saw one. Who ever invented those ludicrous things? The deer'll see you coming a mile off."

Laugh (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974)

1. to express amusement, happiness, carelessness, disrespect etc by breathing out forcefully so that one makes sounds with the voice, usually with smiling.

It was so funny, we couldn't help laughing.

2. to bring, put etc with laughing. Ex: The pathetic performance was laughed off the stage.

3. to cause (oneself) to become laughing.

It was such a ridiculous suggestion that we all laughed ourselves silly.

Frown (Webster's School Dictionary, 1986)

1. to wrinkle the forehead (as in anger, displeasure or concentration)

2. to look with disapproval (parents frown on rudeness)

3. to express with a frown (frown one's disapproval)

Giggle (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974)

1. to laugh quietly in a silly childish uncontrolled way; often in the way which suggests that one is laughing about someone or something secret, which one finds amusing. Stop giggling, girls; this is a serious matter.

And if Rosie Alston giggled because he'd said "cock" I would personally snip off her ginger pigtails later. But she didn't.

I promptly giggled in sympathy and Mrs. Ashworth produced her sphinx-like smile.

Wink (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974)

1. to close one eye and open it again quickly, especially as a private signal to someone, or to show something is a joke

He winked at her and she knew he was thinking the same thing that she was.

He winked broadly at Lucinda.

I saw him wink at her.

Blink (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974)

1. when you blink or blink your eyes or your eyes blink, you shut and open your eyes quickly.

He blinked in the bright sunlight.

Lucy blinked at him in astonishment.

I'll be back before you can blink (very quickly).

When I told him the news he didn't even blink (= showed no surprise at all).

Chuckle (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974)

1. to laugh quietly.

She chuckled at the memory.

He chuckled at the thought of the two of them stuck in the snow.

She chuckled softly to herself as she remembered his astonished look.

She was still chuckling about the story the next day.

George chuckled at the memory.

Как явствует из приведенных словарных дефиниций, глаголы,

зафиксированные в словарях как средства обозначения мимики, способны передавать самые разнообразные эмоции и настроения людей.

Выводы по ГЛАВЕ I

1. Семантика глаголов мимики обусловлена экстралингвистическими данными о таком явлении, как мимика. Поэтому для исследования были привлечены данные психологии об эмоциях и способах их выражения с помощью мимики.
2. В выпускной квалификационной работе мы следуем определению мимики, взятому и Википедии, где под мимикой понимаются коммуникативно значимые движения лица.
3. Естественной сферой проявления мимики, является живое общение людей. Наиболее характерным является использование мимики в рамках бытового диалога, где, сопровождая речь собеседников, мимика уточняет её, делая более эмоциональной.
4. В современном английском языке выделяется группа глаголов, обозначающих мимику человека. Это глаголы: smile, laugh, giggle, grimace, chuckle, blink, mimic, wink, frown и др.
5. Анализ словарных дефиниций позволяет сделать вывод о том, что рассматриваемые нами глаголы мимики способны передавать самые разнообразные чувства и эмоции.
6. Рассматриваемые нами глаголы мимики можно условно разделить на три группы: 1) глаголы, обозначающие мимику, исполняемую преимущественно губами 2) глаголы, обозначающие мимику, исполняемую глазами 3) глаголы, обозначающие любое проявление мимической активности.

Глава II. Функционирование глаголов мимики в текстах современных художественных произведений

2.1. Семантика и функционирование глаголов, обозначающих мимику в целом

Любое проявление мимики может быть выражено такими глаголами, как *grimace* и *mimic*. Мимика, описываемая данными глаголами, исполняется, как правило, всем лицом, но может быть исполнена отдельно глазами или отдельно губами. Спектр передаваемых эмоций тоже может быть самым разнообразным. Так, например, глагол *grimace* может передавать следующие идеи: «корчить рожи», «перекашивать лицо», «морщиться от боли», «ужиматься» и т.д. Например:

Grimace:

1. End of the shift?" "It's that new girl crying," **grimaced** Jackie. "It's getting on me nerves, whimpering like that.
2. Laura did the same. Laura threw the fiery liquid down her throat, and **grimaced**.
3. Do you know any other points like that round here?" I **grimaced** weakly.
4. And if I met them when I was alone?" Corbett asked. Thomas **grimaced**. "Out in the open? They would pass you by.
5. "Not worth four hundred sovs a month this." The woman **grimaced**.
6. He **grimaced** at the Ambassador's daughter.
7. He **grimaced** at the smell of fresh blood.
8. The sour smell of the sheets was wafting up to her nose and she **grimaced**. "Why don't you skin up?" "All right then."
9. Now I had to start "facing up to things" again. I **grimaced** at the phrase.

10. Burun **grimaced**. "Surely you don't expect our animals to be the same as yours.

Глагол **mimic** также используется для выражения самых разнообразных эмоций посредством движений мышц лица. Мимика, выраженная данным глаголом, может быть и положительной, и отрицательной. Например:

Mimic:

1. We heard their high-pitched whistles at times but, knowing that the mynahs on Praslin **mimic** the parrots accurately, we couldn't be sure.
2. When researchers tried to **mimic** the results on other animals, such as chick embryos, it did not have the same effect.
3. Wilson and Jones, in their investigations of this effect, did not test the carcinogens on cells, but on DNA extracted from cells and treated so as to make it **mimic** the methylated DNA of a dividing cell.
4. They can not **mimic** the complex metabolism of a living mammal.

2.2. Семантика и функционирование глаголов, обозначающих мимику, исполняемую губами

В нашем исследовательском корпусе присутствует ряд глаголов, обозначающих мимику, исполняемую губами. Остановимся на них более подробно. К числу глаголов, исполняемых губами, относятся глаголы, обозначающие смех, сопровождаемый определенными звуками: laugh, giggle, chuckle, grin. Члены синонимического ряда, различают по следующим смысловым признакам: 1) характер звука и мимика субъекта; 2) каузатор эмоционального состояния (что-то очень смешное, повод для смеха); 3)

характер манифестируемого (нагло, победно, злобно, от обиды, выражая превосходство над собеседником); 4) интенсивность внешнего проявления эмоционального состояния и наличия самоконтроля) 5) длительность состояния; 6) тип субъекта (единичный, коллективный); 7) обозначение свойственной субъекту манеры смеяться (как ребенок); 8) оценка обозначаемого состояния.

Нередко абстрактные идеи, обозначаемые мимикой, не подразумеваются, а выражены в самом предложении:

- 1) Brenna smiled to show she understood, but did not speak again.
- 2) Vix kept smiling, the way reporters do on TV when they're conducting an interview, to prove they're really listening .
- 3) I wouldn't wear no dress," Leroy insisted. "Not even for a joke." "Me neither," Raul said and the rest of the boys smiled in agreement.
- 4) She smiled assent to Kit and produced a fruity chuckle that rippled along the old beams of the cow shed.

Смех вызывают в норме положительные эмоции (шуткам, от радости). Глаголы данной группы могут манифестировать и чувство превосходства над собеседником, включая изрядную долю рациональной оценки. Состояние, обозначаемое глаголом *Laugh*, допускает, как положительную, так и отрицательную оценку. В дефиниции, приведенной в Webster's School Dictionary (1986), глаголу **laugh** даётся следующая характеристика: *laugh – to show mirth, joy or scorn with a smile or chuckle or explosive sound* (WSD, 1986:506). Так, например глагол **Laugh** выражает улыбку, ухмыляться, осклабляться, усмехаться, смеяться молча, про себя; показывать выражением уст и лица расположение к смеху.

Проиллюстрируем использование лексической единицы **Laugh** из источника British National Corpus:

Laugh

1. Er, it's very difficult, yes you all laughed when I asked a question last year.
2. He says: "It was a happy film to make. We laughed a lot."
3. He laughed as he spoke --; and instantly regretted it.
4. They stood up, laughed and fooled around.
5. He laughed uproariously and slapped the driver on the back.
6. We spilt a few beans and touched the odd (female) nerve and laughed off a few fiascos.
7. Everyone laughed at this.
8. Both men laughed nervously, neither sure of the truth
9. Ted laughed. "Good Lord, what could the bones to do us? "
10. Well we laughed at the time didn't we?

В качестве одного из источников фактического материала нашей работы использован роман Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», благодаря его художественным особенностям и индивидуальному авторскому стилю Сэлинджера. Роман изобилует описаниями невербальных компонентов коммуникации персонажей. Для описания невербальной коммуникации автором используются самые разнообразные языковые средства. В центре внимания романа "Над пропастью во ржи" – становление личности, формирование нравственного мира подростка. Роман "Над пропастью во ржи" посвящен анализу мыслей и поступков главного героя, подростка Холдена Колфилда, пытающегося найти свое место в жизни. Говоря о романе «Над пропастью во ржи», критики подчеркивают такие реалистические достоинства сэлинджеровского романа, как живой разговорный язык, ирония. Поразительно точна языковая характеристика Холдена. Он говорит на школьном жаргоне, употребляет вульгаризмы, не стесняется в выражениях. В процессе общения главный герой и прочие подростки активно используют невербальные компоненты коммуникации, тем самым делая коммуникацию более

эмоциональной, эффективной и точной. Поэтому в рассматриваемом художественном произведении, стремясь к наиболее адекватному отражению коммуникативного акта, автор описывает невербальные компоненты общения персонажей. Многочисленные описания мимики и жестов, использованные в данном романе, индивидуализируют героев, информируют об их социальной принадлежности, характеризуют психологическое состояние, приносят информацию о том или ином персонаже, о его характере и манерах, способствуют раскрытию образов, позволяют читателю наиболее ярко и чётко представить себе героев. Многочисленный пласт лексики данного произведения составляют глаголы и глагольные сочетания, описывающие мимику героев романа.

Проиллюстрируем использование лексической единицы **Laugh** в романе Д. Сэлинджера:

- God, he was a nice kid, though. He used **to laugh** so hard at something he thought of at the dinner table that he just about fell off his chair (lib.aldebaran.ru).
- I **laughed**, and Mrs. Antolini yelled something in to me from the kitchen , but I couldn't hear her (lib.aldebaran.ru).
- New York's terrible when somebody **laughs** on the street very late at night. You can hear it for miles (lib.aldebaran.ru).
- Then, all of a sudden, I yawned. What a rude bastard, but I couldn't help it! Mr. Antolini just **laughed**, though. "C'mon," he said, and got up "We'll fix up the couch for you." (lib.aldebaran.ru).
- Besides, I'd been to the movies with Brossard and Ackly before. They both **laughed** like hyenas at stuff that wasn't even funny. I didn't even enjoy sitting next to them in the movies (lib.aldebaran.ru).
- I looked at old Phoebe but she wouldn't **laugh**. You know kids when they're sore at you. They won't **laugh** or anything (lib.aldebaran.ru) .

- It was a very crude thing to do, in chapel and all, but it was also quite amusing. Old Marsalla. He damn near blew the roof off. Hardly anybody **laughed** out loud, and old Ossenburget made out like he didn't even hear it, but old Thurmer, the headmaster, was sitting right next to him on the rostrum and all, and you could tell he heard it . (lib.aldebaran. ru)
- “You sound a tittle on the young side” I **laughed**. He didn't have too bad a sense of humor (lib.aldebaran. ru).
- They went mad. They were exactly the same morons that **laugh** like hyenas in the movies at stuff that isn't funny (lib.aldebaran. ru).

I **would've laughed**, but I was afraid I'd feel like vomiting again, so I didn't. (lib.aldebaran. ru)

В дефиниции, приведенной в Webster's School Dictionary (1986), глаголу **smile** даётся следующая характеристика: smile – to have, produce or exhibit a smile (WSD, 1986:870). Проиллюстрируем использование данной лексической единицы в романе Д. Сэлинджера:

- “I just broke a nail, getting out of a cab,” she said. She looked up at me and sort of **smiled**. She had a terrifically nice smile (lib.aldebaran. ru).
- She certainty was nice. She reminded me a little bit of old Ernest Morrow's mother, the one I met on the train. When she **smiled**, mostly (lib.aldebaran. ru).

В английской языковой картине мира процесс смеха, обозначаемый глаголами chuckle, giggle, grin чаще сопровождается отрицательной оценкой, что иллюстрируется его сочетанием с наречиями глупо, мерзко, противно. Особенно маркировано в английской языковой картине мира восприятие хихиканья его адресатам, если такой имеется. Такое восприятие расценивается, как неприятная для адресата насмешка. Например: The young women giggled, which in his state of mind irritated Harris.

Таким образом, анализ синонимического ряда глаголов с доминантой «смеяться» показывает, что набор семных признаков, входящих в данную группу глаголов, имеют как универсальные для любого языка, так и специфические особенности, характерные для английской языковой картины мира.

Согласно дефиниции глагола **chuckle**, приведенной в Webster's School Dictionary (1986), **chuckle** – to laugh inwardly and quietly (WSD, 1986:157). Проиллюстрируем использование данной лексической единицы в романе Д. Сэлинджера:

- He **chuckled** with a very stupid expression on his face (lib.aldebaran. ru) .

Согласно дефиниции **giggle** глагола, приведенной в Webster's School Dictionary (1986), **giggle** – to laugh in a silly manner (WSD, 1986:378).

Giggle

1. They all **giggled** at him.
2. But they wouldn't listen." Nicole **giggled**. "That's exactly what we expected, Sergeant."
3. Didn't I say? He's our general practitioner." Wendy **giggled**.
4. "Yeah, leetle dog --; plop, plop, plop," he **giggled**, and aped dropping ripe avocados into a basket. "We goin' "Yeah, leetle dog --; plop, plop, plop," he **giggled**, and aped dropping ripe avocados into a basket.
5. Karen **giggled** hysterically, spluttering water all over the counter.
6. He **giggled**. The belly went into little convulsions.
7. We sat in front of a smoking log fire and gossiped and **giggled** till bed-time.
8. "I didn't throw it to the duck to hide," he **giggled!**

Как показал анализ примеров фактического материала, глаголы, обозначающие губную мимику, в текстах художественных произведений употребляются с большим количеством самых разнообразных наречий:

reassuringly (утешительно),
 warmly (доброжелательно),
 excitedly (взволнованно),
 encouragingly (одобрительно),
 emphatically (многозначительно),
 sympathetically (сочувственно),
 gratefully (благодарно),
 proudly (гордо),
 suggestively (с намеком на что-либо),
 calmly (спокойно),
 knowingly (понимающе),
 thoughtfully (задумчиво),
 sagely (глубокомысленно),
 wisely (осведомленно),
 coyly (скромно),
 absently (рассеянно),
 firmly (решительно),
 sadly (грустно),
 glumly (угрюмо),
 miserably (очень печально),
 gravely (мрачно) и т.д. Например:

- 1) Emma gazed out at the green fertile hill and almost breathlessly cried: ‘Riverview, Papa, because you can see both rivers.’ John smiled approvingly. ‘Now that sounds very suitable. And I’ll be able to watch the ships come in when I am too old to go to sea’.
- 2) Alice was quite overcome by it all, and just grinned silently.
- 3) “Forgive me if I seem to be too blunt, but I think we need to be completely honest if we are going to help Junior.” Mr. Advani smiled gravely. “Please go ahead”.

2.3. Семантика и функционирование глаголов, обозначающих мимику, исполняемую глазами

В нашем исследовательском корпусе также присутствуют глаголы, обозначающие мимику, исполняемую глазами. Мы проанализировали следующие глаголы: *frown*, *blink*, *wink*. Остановимся на каждом из них подробнее:

Frown (хмуриться) - будучи недовольным кем-либо, проявлять негативное отношение к кому-либо, угрюмо наморщив брови; сердиться, хмуриться, реагируя на боль, недомогание или выражая этим гнев, раздражение и т.п. (ТИСЗГ, 1999:438). Глагол **frown** относится к лексико-семантической группе глаголов внешнего проявления отношения. Он имеет семантические признаками 'проявление эмоций' и 'внешнее выражение при помощи движения лица'. Кроме того, семантика значения сразу определяет типы эмоции (положительные либо отрицательные). В отличие от семантики глагола улыбаться, отражающей весь спектр эмоций, глагол хмуриться употребляется для выражения только отрицательных эмоций. Даже когда глагол хмуриться употребляется для выражения нескольких эмоций, все они являются отрицательными:

Например:

- 1) She was **frowning** when she entered the room, so I knew that she was annoyed about something (BNC).
- 2) But he is spitefully and together has sufferingly **frowned** on her and with a glass has bent down to the child (BNC).
- 3) "Weeping willow with your tears running down, why do you always weep and **frown**? Is it because he left you one day? Is it because he could not stay? On your branches he would swing. Do you long for the happiness that day would bring? He

found shelter in your shade. You thought his laughter would never fade. Weeping Willow, stop your tears, for there is something to calm your fears (Poem by Emma Jane Rae).

6) “When Fortune smiles, I smile to think how quickly she will **frown**” (Robert Southwell).

7) “Morality is the thing upon which your friends smile, and immorality is the thing upon which they **frown**” (Elbert Hubbard).

8) There are conservative elements in Iran that would **frown** upon these images because they show young people in bikinis and others drinking alcohol. What I see are images of kids who are rebelling against the social norms that they grew up with (Jamie Turner).

В примерах, которые мы рассмотрели, подчеркнута способность человека управлять мимикой своего лица. Таким образом, с одной стороны, мимика доступна для наблюдения, она передает информацию о внутреннем состоянии человека. С другой стороны, с помощью мимики можно контролировать эмоции, соответственно, искажать или скрывать информацию. Языковая репрезентация мимики в примерах глагольной лексики в произведениях английской литературы передают информацию о характере и степени выраженности эмоционального состояния человека. Для того чтобы определить характер эмоций, необходимо анализировать или семантику глагола (хмурить/хмуриться), и контекстное окружение (улыбаться грустно/весело).

Далее мы рассмотрим глагол **Blink** (моргать, щуриться).

Blink (Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, 1974) – when you blink or blink your eyes or your eyes blink, you shut and open your eyes quickly.

1. “I know you need some time alone with Edythe. The Duke and I will ... see the arrangements ...” William **blinked** quickly, glad of an excuse to leave the tent.

2. "Sometimes we need to hold our head high, **blink** back the tears, and just say GOOD-BYE".
3. "I learned not to **blink** in a close-up or move your head at all, because if you did, they wouldn't use it".
4. "We're talking about such a small part that if you **blink** you'd miss me", Debra McMichael.
5. "They have a very determined strategy and they are plunking a lot of resources into this. Northwest is not going **to blink** at this point."
6. "I **blink** a few times, take a deep breath and look up to see Luke Brandon gazing at me, his eyes dark and expressionless."
7. "Master Gill **blinked** , and even Loial seemed taken aback at his anger."
8. "He **blinked** as the world went blurry, the hall dissolving into a swirl of colors and moving blobs."
9. "I **blinked** and said, "Now wait a minute." But she ignored me and walked out, murmuring, "He is such a naughty boy."
10. "She **blinked** . Shook her head again."
11. "He **blinked** at the glittering seascape and the pinnacles of the city, and then at the man in goggles."

Далее мы рассмотрим глагол **Wink** (подмигивать).

Wink:

1. Charlie wrinkled his nose and winked quickly.
2. He actually winked . "Afraid! Afraid!"
3. Yanto winked at Billy, who grabbed his mug.
4. Six foot high and floodlit, they winked , mewed and yapped when the door bell was rung.
5. He stood up, waved at Monica, winked at Paula and was gone.
6. Jewels winked up, like bright eyes. Albert was frowning.
7. One woman juror winked at Liberace as she returned for the verdict.

8. Stit winked at me early in the trip.

9. He looked puzzled for a moment, then turned towards Sergeant Morrison and winked. "

10. "Disgraceful," Richard said, and winked at me privately.

11. And when they passed by them, they **winked** at one another.

Глагол **wink** часто присутствует в пословицах, поговорках, крылатых выражениях, цитатах знаменитых людей. Например:

1. "Wink at small faults; remember that everyone has great ones" (Benjamin Franklin).
2. "Justice while she winks at crimes, stumbles on innocence sometimes" (Samuel Butler).
3. "When most I wink, then do my eyes best see" (William Shakespeare).
4. "If, after I depart this vale, you ever remember me and have thought to please my ghost, forgive some sinner and wink your eye at some homely girl" (Henry Louis Mencken).
5. "If Miss means respectably unmarried, and Mrs. respectably married, then Ms. means nudge, nudge, wink, wink" (Angela Carter).
6. "Even a one eyed guy will wink at a beautiful woman" (Arab proverb).

Выводы по ГЛАВЕ II

1. Рассмотренный фактический материал показал, что глаголы со значением мимики очень частотны в произведениях английской и американской художественной прозы. Особенно это касается глаголов, обозначающих мимику, исполняемую губами: *smile, laugh, giggle, chuckle*. Данные глаголы способны передавать самые разнообразные эмоции и абстрактные идеи.
2. Естественной сферой проявления мимики является живое общение людей. Наиболее характерным является использование мимики в рамках бытового диалога, где, сопровождая речь собеседников, мимика уточняет её, делая более эмоциональной. Соответственно в текстах художественных произведений глаголы мимики встречаются при описании бытовых диалогов.
3. Все рассмотренные нами глаголы зафиксированы в словарях как средства обозначения мимики. Однако у глаголов, обозначающих мимику в целом (*grimace* и *mimic*) и губную мимику (*smile, laugh, giggle, chuckle*), значение мимики зафиксировано на первых ступенях идентификации в словарях и является основным. В семантической структуре глаголов, обозначающих глазную мимику (особенно *wink* и *blink*) значение мимики не является основным. Эти глаголы часто описывают физиологическое движение глаз (моргание) и не передают каких-либо эмоций. Анализ прилегающего контекста позволяет нам сделать вывод о том, в каких случаях рассматриваемые глаголы использованы как глаголы мимики, а когда как глаголы, обозначающие самостоятельные движения глаз.
4. Глаголы мимики не редко употребляются в метафорическом значении и используются в пословицах, поговорках, крылатых выражениях.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Любое явление действительности может быть описано вербальной речью. Функционируя в качестве основного средства общения, язык тесно соприкасается, взаимодействует и часто даже сливается с невербальными компонентами коммуникации: мимикой, жестами, позами, выражениями лица. Для языка всегда открыта возможность использовать для сообщения только собственные средства, однако сопровождающие речевое сообщение невербальные средства также передают немалую смысловую информацию, дополняющую речь. Авторы художественных произведений довольно часто прибегают к использованию рассмотренных нами лексических единиц при описании общения персонажей. Описание невербальных компонентов коммуникации героев произведения приносит важную дополнительную информацию о том или ином персонаже, о его характере и манерах, является важной деталью его портрета, способствует раскрытию его образа, позволяет читателю наиболее ярко и чётко представить себе героя. Мимика персонажей, описанная в романах, существенно дополняют образы героев произведений. В процессе общения нам легче представить, как выглядит и ведёт себя тот или иной человек, благодаря использованию автором лексических единиц, описывающих его мимику.

Важным итогом проведённого исследования является подтверждение гипотезы о том, что семантика глаголов, обозначающих мимику, включает в себя весь комплекс знаний об обозначаемом (мимике как таковой). Для уяснения особенностей семантики и особенностей функционирования рассматриваемых лексических единиц необходимо привлечь весь комплекс знаний о мимике, привлечь данные психологии.

В нашей работе были выявлены особенности семантики и функционирования исследуемых лексических единиц. Лексические значения глаголов, являющихся объектом нашего исследования, не только отражают концептуальную информацию о мимике, но и способны обобщенно представлять ситуацию использования того или иного проявления мимической активности в процессе коммуникации. Сцены, стоящие за лексическими значениями глаголов мимики, включают участников ситуации и связывающие их отношения.

Важным итогом работы является получение представления о том, как структурированы знания о мимике в сознании человека и каковы внутренние механизмы формирования лексического значения глаголов мимики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – № 3. – С. 37–69.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М. Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
4. Баженова И.С. Обозначение эмоций в художественном тексте: Прагматический аспект : дис. ... д-ра филол. наук. – М. , 2004. - 418 с.
5. Верещагин Е.М. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами. - Вопросы языкознания. – 1981. – № 1. – С. 36-47.
6. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. – 312 с.
7. Галичев А.И. Кинетический и проксемический компоненты речевого общения: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Москва, 1987. –22 с.
8. Ганина В.В., Карташкова Ф.И. Эмоции человека и невербальное поведение: гендерный аспект. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2006. – 208 с.
9. Голубева Ю. В. Репрезентация фрейма «Жестикуляция» английскими глаголами и глагольными сочетаниями : дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2007. – 162с.
10. Голубева Ю.В. Языковые средства репрезентации концепта «Невербальное общение» в романе Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» // Научный альманах № 3-4 (17), 2016 Тамбов: ООО Консалтинговая компания Юком», 2016. – С.252-257
11. Горелов И.Н. Безмолвный мысли знак: рассказы о невербальной коммуникации / В. Ф. Енгальчев. – М. : Мол. гвардия, 1991. – 240 с.
12. Дементьев А.В. Способы и средства вербального отражения кинесики.

Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – М., 1985. – 38 с. – Деп. в ИНИОН РАН 25.03.85, № 20085.

13. Дементьев А.В. Динамика соотношения эксплицитного в семантике средств вербализации кинесики (на материале соврем. англ. яз.) // Вопросы семантики языковых единиц : межвуз. науч. сб. / Башк. гос. ун-т. – Уфа, 1988. – С. 9-14.

14. Железанова Т.Т. Номинация паралингвистических явлений в современном немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1982. – 20 с.

15. Железанова Т.Т. Семантические аспекты номинаций паралингвистических явлений. Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – М., 1982. – 29 с. – Деп. в ИНИОН РАН 18.06.1982, № 10425.

16. Зуева Е.А. Паралингвистика и языковое общение. - Филологические исследования : междунар. сб. науч. тр. Белгород – Запорожье, 2003. – Вып. 2. – С. 52-55.

17. Иртеньева Н.Ф. Грамматика современного английского языка. – М.: Грамота, 2006. – 312 с.

18. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

19. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика.: учеб. пособие / И. М. Кобозева ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с. – (Новый лингвист. учебник).

20. Колшанский Г. В. Паралингвистика. – М. : Наука, 1974. – 81 с.

21. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной : дис. ... д-ра филол. наук. – М. : [б.и.], 2000. – 385 с.

22. Крейдлин Г.Е. Кинесика // Григорьева, С. А. Словарь языка русских жестов / С.А. Григорьева, Н.В. Григорьев, Г.Е. Крейдлин. – М.: Вена, 2001. – С. 166-248.

23. Лабунская В.А. Не язык тела, а язык души! Психология невербального выражения личности. Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.

24. Лапшина М.Н. Семантическая эволюция английского слова. - С.-Петербур. гос.

ун-т. – СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. – 159 с.

25. Леонтьев А.Н. Лекции по общей психологии: учеб. пособие / А. Н. Леонтьев. – М. : Смысл, 2000. – 511 с.

26. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Академия, 2004. – 75 с.

27. Маслова В.Л. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 224 с.

28. Накашидзе Н.В. Кинесика и ее вербальное выражение. дис. ... доктора филол. наук: 10.02.04 М., 1981. – 22 с.

29. Оркина А.Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2000. – 55 с.

30. Петелина Ю.Н. Отражение национально-культурного фактора в языке / Развитие и взаимодействие национальных культур как фактор стабильности межэтнических отношений в полиэтническом регионе: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Астрахань: Изд-во Астрахань, 2000. – 36 с.

31. Пиз А. Язык телодвижений : как читать мысли других по их жестам : пер. с англ. – Н. Новгород : Ай кью, 1992. – 262 с.

32. Потебня А.А. Слово и миф. М., Издательство Правда, 1989. – 203 с.

33. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956. – 156 с.

34. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. Е., Издат-о Урал ун-та, 1999. – 432 с.

35. Станиславский - реформатор оперного искусства: Материалы и документы. /Сост. Г.Кристи, О.Соболевская. Ред. Ю.Калашников. - М.: Музыка, 1985.-384с.

36. Рубинштейн, С. А. Основы общей психологии : в 2 т / С. А. Рубинштейн. – М. : Педагогика, 1989. – Т. 1. – 1989. – 486 с. – (Труды действит. чл. и чл.-кор. АПН СССР).

37. Conningham, M. R. Personality and the structure of the nonverbal communication of emotions/ M. R. Conningham // Journal of Personality. – 1977. – № 45. – P. 564-

584.

38. Wikipedia, the Free Encyclopedia Электронный ресурс -
<http://ru.wikipedia.org/wiki> (осень-зима 2016)

39. Электронный ресурс – http://www.elitarium.ru/2005/09/01/что_означает_mimika_lica.html

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. чл.-кор. АН СССР Н. Ю. Шведовой. 19-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1987. – 750 с.
2. ТИСРГ – Толковый идеографический словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. – 704 с.
3. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1974. – 1055 p.
4. Roget's Thesaurus. – Longmans Green & Co. : Penguin Books, 1978. – 712 p.
5. Webster's School Dictionary. Merriam- Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U. S. A. 1986. – 1167 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. British National Corpus [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (осень-зима 2016)
2. Salinger J.D. The catcher in the rye. [Электронный ресурс] URL: lib.aldebaran.ru (осень-зима 2016)